

Oswald von WOLKENSTEIN

# POÈMES

Traduits et présentés par  
Danielle BUSCHINGER et Sieglinde HARTMANN



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2019

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

### INTRODUCTION

Oswald von Wolkenstein (1376/7-1445) .....	11
La vie d'Oswald von Wolkenstein .....	11
Tradition manuscrite .....	13
Thèmes et genres de sa production littéraire .....	14
Note sur la présente traduction .....	19

### CHAPITRE I

CHEVALERIE .....	21
<i>Es fuegt sich /</i> « Il se trouva qu'à l'âge de dix ans » – Chanson autobiographique (K1 18) .....	21
<i>Es ist ain altgesprochner rat /</i> « C'est un vieux dicton » – Voyage en Espagne et en France (K1 19) .....	30
« <i>Nu huss</i> » / « Allons-y ! » – Chanson de combat (K1 85) .....	38
<i>Ich hab gehört durch mangel granns /</i> « J'ai entendu du bec de plus d'un oiseau » – Chanson de croisade contre les Hussites (K1 27) .....	40

<i>Durch abenteuer tal und perg /</i>	
« En quête d'aventures, je voulais partir par monts et par vaux » –	
Deuxième emprisonnement et soumission au pouvoir ducal (1427) (Kl 26) . . . . .	44
<i>Von Wolkenstein / « De Wolkenstein » –</i>	
Voyage en Allemagne (1427-1428) (Kl 41) . .	49
<i>Durch Barbarei, Arabia /</i>	
« J'ai traversé les pays berbères, l'Arabie » –	
Complainte (Kl 44) . . . . .	52
<i>Ain burger und ain hofman /</i>	
« Un bourgeois et un gentilhomme » –	
Débat satirique (Kl 25) . . . . .	55

## CHAPITRE II

AMOUR ET JOIE DE VIVRE . . . . .	59
<i>Gelück und hail ain michel schar /</i>	
« Bonheur et félicité à foison » –	
Chanson de Nouvel An (Kl 61) . . . . .	59
<i>Wach auff, mein hort ! /</i>	
« Réveille-toi, mon trésor ! » –	
Aube (Kl 101) . . . . .	60
<i>Es nahet gen der vasennacht /</i>	
« Carnaval approche –	
Chanson de Carnaval » (Kl 60) . . . . .	61
<i>Ich spür ain lufft / « Je sens un souffle –</i>	
Aube avec guetteur » (Kl 16) . . . . .	63
<i>Ach got, wär ich ain bilgerein /</i>	
« Ah, Dieu ! Si j'étais un pèlerin –	
Chanson de pèlerinage d'amour » (Kl 90) . . .	65
<i>Es seusst dort her von orient /</i>	
« Il souffle, venant de l'Orient –	
Aube de Narbonne » (Kl 20) . . . . .	66

<i>Rot, weiss, ain frölich angesicht /</i> « Un gai visage, rouge et blanc » – Chanson d’amour (Kl 87) . . . . .	70
<i>Ain tunckle farb / « Une sombre lueur » –</i> Rêve d’amour (Kl 33) . . . . .	71
<i>Simm Gredlin, Gret, mein Gredelein /</i> « Ha ! Margot ! Marguerite, ma petite Margot » – Duo conjugal (Kl 77) . . . . .	73
<i>Treib her, treib überher / « Amène, amène » –</i> Duo d’amour d’un berger et d’une bergère (Kl 92) . . . . .	74
<i>Ain jetterin / « Une sarcleuse » –</i> Pastourelle de montagne (Kl 83) . . . . .	77
<i>Zergangen ist meins herzen we /</i> « Les souffrances de mon cœur s’en sont allées » – Printemps à Hauenstein (Kl 116) . .	79
<i>Her wiert, uns dürstet also sere /</i> « Monsieur le cabaretier, nous avons grand’soif » – Chanson à boire (Kl 70) . . . . .	81

## CHAPITRE III

AMOUR CÉLESTE . . . . .	85
<i>Der oben swebt / « Celui qui plane en haut » –</i> Prière (Kl 31) . . . . .	85
<i>In Frankereich / « En France » –</i> Chanson mariale (Kl 12) . . . . .	86
<i>In Suria ain braiten hal /</i> « En Syrie, on entendit tout à l’entour retentir un grand fracas » – Chanson de Noël (Kl 35).	89
<i>Es leucht durch graw / « Au travers du gris brille le délicat lapis-lazuli » –</i> Aube mariale (Kl 34) . . . . .	90

## CHAPITRE IV

CONGÉ, MORT, ENFER .....	93
<i>Durch toren weis /</i>	
« C'est à la façon des fous que je deviens vieux » – L'enfer (Kl 32) .....	93
<i>0 snöde werlt / « Oh ! Monde misérable » –</i>	
Congé (Kl 11) .....	95
<i>Ich spür ain tier / « Je sens une bête » –</i>	
Peur de la mort (Kl 6) .....	100
BIBLIOGRAPHIE .....	103
INDEX DES NOMS PROPRES .....	111